

Christian Morgenstern,
Wie kannst du nur am Morgen...

Wie kannst du nur am Morgen
das Licht der Sonne borgen
und leuchten wie sie selber schier -
und dann, nach wenig Stunden,
ist alles hingeschwunden
und graue Nacht in dir!

Vergessen ist das Gute,
das köstlich in dir ruhte,
ein Grämlich, blickst du freudeleer,
verdrossen aus dem kleinen,
unendlich kleinen Deinen
auf alles um dich her.

O halte, Herz, die Wonne,
der goldnen Morgensonne,
die dir so süßen Tag gemacht,
mit Angst und strengem Achten
hoch über trübem Trachten
doch fest bis in die Nacht!

...

Christian Morgenstern,
[Kiel vi]

tradukita de Willy Nüesch

Kiel vi, dum matenas,
sunbrilon prunteprenas
kaj lumas preskaŭ kiel ĝi?
Kaj kiam hor' preteris,
jam ĉio malaperis,
kaj grizas nokt' en vi!

La bonon vi forgesis,
kiu en vi progresis,
grumblul' rigardas vi sen ĝoj'
el de la eta via
senfine teda via
al via vivovoj'.

Tenu la ĝojon, koro,
pri l' matensuna oro,
farint' de tia tagplezur',
altsuper penso morna,
angor', severo dorna
do ĝis la noktobskur'!

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-195-388 (2004-03-01 09:25:05)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.

*Traduko de la Germana poemo "Wie kannst du nur am Morgen..." de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, *1927-05-09).*

Arg-195-389 (2013-08-28 18:49:58)

La tradukinto Willy Nüesch (Ettelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.blOrg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresaĵon kaj mi korektis tajperojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.